

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ  
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ

ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ  
ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ  
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ  
«ЛУГАНСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
ИМЕНИ ТАРАСА ШЕВЧЕНКО»

Филологический факультет

Кафедра романо-германской филологии



**Материалы заседания студенческого  
круглого стола**

**ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ СТУДИИ**

Луганск  
2020

УДК [811.11+811.13] (06)  
ББК 81/43я 43+81.47я43  
М 34

*Рецензенты:*

- Ширина О.А.* – заведующий кафедрой иностранных языков, латинского языка и медицинской терминологии ГУ ЛНР «Луганский государственный медицинский университет имени Святителя Луки», кандидат педагогических наук, доцент;
- Чевычалова С.В.* – доцент кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации Луганской государственной академии культуры и искусств имени М. Матусовского, кандидат педагогических наук, доцент;
- Санченко Е.Н.* – доцент кафедры теории и практики перевода ГОУ ВПО ЛНР «Луганский национальный университет имени Тараса Шевченко», кандидат филологических наук, доцент.

**Филологические студии** : материалы заседания студенческого круглого стола (26 марта 2020 года). – Луганск : Книта, 2020. – 123 с.

Сборник материалов студенческого круглого стола посвящён актуальным вопросам романской и германской лингвистики, языкознания, а также исследованию литературного процесса и истории языка.

Издание предназначено для студентов филологических и иностранных факультетов, аспирантов, молодых исследователей, а также для всех заинтересованных лиц. Статьи напечатаны в авторской редакции.

*Рекомендовано к печати*

*Научной комиссией ГОУ ВПО ЛНР «Луганский национальный университет имени Тараса Шевченко»  
(протокол № 8 от 21 апреля 2020 г.)*

Редакция не несёт ответственность за авторский стиль работ, опубликованных в сборнике.  
Мнение редакции может не совпадать с мнением авторов.  
Материалы докладов и сообщений, включённые в сборник, печатаются на языке оригинала.

© Коллектив авторов, 2020  
© ГОУ ВПО ЛНР «ЛНУ имени Тараса Шевченко», 2020

## СОДЕРЖАНИЕ

### *Секция 1*

#### *Германская филология*

<b>Беланова А.А.</b> К вопросу о наиболее продуктивных способах словообразования в современном немецком языке	5
<b>Белозеров А.С.</b> Способы образования лексических единиц немецкого молодежного сленга	7
<b>Белято Д.А.</b> Аббревиатуры в немецкоязычных социальных сетях	10
<b>Бондарева Я.В.</b> Особенности образования и функционирования немецкого интернет сленга	12
<b>Бондаренко Д.В.</b> Стилистические особенности трагедий И.В. Гёте «Эгмонт» и Ф. Шиллера «Орлеанская дева»	15
<b>Железняк В.А.</b> Использование манипулятивных тактик в политическом дискурсе Германии	18
<b>Кириенко Д.И.</b> Апеллятивность и ее центральный компонент императив в немецких СМИ	21
<b>Куцакова Ю.П.</b> Языковые особенности рекламы как фактора инкультурации в современном немецком обществе	24
<b>Мокрова Г.К.</b> Способы формирования имиджа политика в СМИ Германии	27
<b>Попенко В.В.</b> Идиостиль писателя как способ выражения картины мира творческой языковой личности (на материале биографического очерка С. Цвейга «Триумф и трагедия Эразма Роттердамского»)	30
<b>Пряхина О.А.</b> Языковые средства репрезентации эмоций в риторике представителей оппозиционной платформы немецкого политикума	32
<b>Серебряк А.С.</b> Фразеологические средства выражения концепта «Мечта»	34
<b>Тамбовцева Д.А.</b> Типы рассказчика и виды коммуникативной наррации в автобиографиях М. Райх-Райницкого «Моя жизнь»	37
<b>Шарапова Д.Е.</b> Концепт «Пространство» в немецких романтических сказках (на материале сказки Э.Т.А. Гофмана «Золотой горшок»)	40

### *Секция 2*

#### *Романская филология*

##### *Подсекция «Французская филология»*

<b>Асмачкина А.М.</b> Средства выражения модальности в современном французском языке	44
<b>Bryl M.S.</b> La conquête de la Gaule par les Francs	45
<b>Chavva T.Yu., Tchetchetova L.M.</b> Les groupes des langues romanes et leur extension dans le monde	47
<b>Дущенко А.О.</b> Фразеологизмы-соматизмы во французском языке	50
<b>Жиров И.В.</b> Французский политический дискурс: манипуляция в СМИ	53
<b>Жовнир Ю.А.</b> Проблема перевода окказионализмов в произведениях Фредерика Бегбедера	55
<b>Жукова Д.П.</b> Условия формирования навыка видирования на уроке французского языка в средней общеобразовательной школе	59
<b>Карпухина И.И., Хадаева А.Ю.</b> Англицизмы в современном французском языке (на материале прессы)	62
<b>Кормильченко Ю.Э.</b> Особенности французских рекламных слоганов	64
<b>Лычагина Е.И.</b> Репрезентация образа мужчины и женщины во французских пословицах и поговорках	66
<b>Morosova D.V.</b> L'activité de l'académie française au XVII siècle	69

В данной статье рассмотрены условия формирования навыка видирования на уроке французского языка в средней общеобразовательной школе. Автор описывает основные задачи в работе учителя. Приводятся примеры упражнений для развития коммуникативных навыков.

*Ключевые слова:* видирование, активный метод, коммуникативный навык, эквивалентная замена, видеопоток.

УДК [811.133.1:811.111]'373.45

**Карпухина И.И., Хадаева А.Ю.**

## **АНГЛИЦИЗМЫ В СОВРЕМЕННОМ ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ (НА МАТЕРИАЛЕ ПРЕССЫ)**

В настоящее время, человечество находится на пике возможностей. В любое время любой человек может узнать любую информацию, где угодно и когда угодно, и имеет возможности связаться с любым другим человеком находящимся на расстоянии многих километров. Однако, в это же время остро встал вопрос о чистоте языка. В наше время, английский язык начал занимать все большее место в нашей жизни. Все больше англицизмов употребляется в профессиях, становясь, постепенно, общепринятыми.

Французский язык не является исключением из этого правила. Все чаще французы используют английские слова в своей повседневной жизни. И это, постепенно, становится нормой. Англицизмы используются в живой речи, в Интернете, на телевидении, в печати, в музыке, в фильмах, в книгах и т.д.

Из-за все большего использования англицизмов в жизни французов появилось такое понятие как франглé, фрэнглиш, франглийский (фр. *franglais*, англ. *frenGLISH*) – французско-английский макаронизм, пример слияния языков с одновременным использованием английских и французских слов [4, с. 99]. Франгле, обозначает французский язык с использованием большого количества английских слов, выражений и конструкций, присущих английскому языку.

Любой язык находится в постоянном развитии. Одним из источников обогащения языка новыми понятиями являются заимствования – обращение к лексическому кладезю других языков для выражения новых понятий, для дальнейшей дифференциации уже имеющихся и обозначения неизвестных прежде предметов. Заимствование увеличивает лексическое богатство языка, служит источником новых корней, других словообразовательных элементов и терминов, расширяет и нюансирует перечень понятий, используемых в разных областях жизни общества. В большинстве случаев заимствование чужих слов сопровождается усвоением технологических, культурных, социальных и других инноваций. Отсюда и громадное значение заимствованных слов для истории и культуры разных стран.

Для того чтобы лучше разобраться в использовании англицизмов во французском языке были рассмотрены виды заимствования.

Англицизмы во французском языке можно условно разделить на семантические заимствования, кальки и собственно заимствованные слова.

Следует также отметить, каким образом заимствованные слова изменяются при переходе из английского языка. Для этого следует рассмотреть адаптацию заимствованного слова [1]. Нередко происходит так, что англицизмы становятся с трудом узнаваемы благодаря той адаптации, которой они подвергаются после перехода в обиход французского языка. Для того, чтобы правильно понять происхождение и значение такой лексики необходимо знать такие виды адаптации, которые изменяют слова английского словаря при переходе во французский. Выделяют три типа адаптации англицизмов: фонетическую, морфологическую и семантическую адаптацию. Рассмотрим их подробнее.

Фонетическая адаптация – это адаптация, в которой наблюдается процесс адаптации слова к фонетической системе заимствующего языка [4, с. 101], о чем свидетельствует появление у англицизма носового звука и перенос ударения на последний слог, также, помимо степени ассимиляции фонетической оболочки слова, нужно принять во внимание и тот факт, что, по сути, у заимствующейся фонемы нет полных эквивалентов в заимствующем языке, поэтому можно сказать, что при процессе заимствования существует несколько способов обозначения одной фонемы.

Морфологическая адаптация заимствований в современном французском языке заключается в отнесении заимствованной лексической единицы к грамматическому классу слов и наделении ее соответствующими грамматическими категориями [2, с. 58]. Характер этой адаптации обусловлен тем, насколько форма заимствованного слова соответствует морфологическим особенностям заимствующего языка.

Семантическая адаптация или семантическая переработка иноязычного слова, – это приспособление его смысловой структуры к системе заимствующего языка [2, с. 58]. Если слово заимствуется из другого языка вместе с предметом или явлением, которое оно обозначает, то его первоначальное значение не меняется, но в случае, когда слово входит в состав другого языка в качестве синонима к другому слову, то между последними происходит разделение значений, и наблюдаются сдвиги в первоначальной семантике.

Из всего вышеизложенного следует то, что для адекватной межкультурной коммуникации просто необходимо постоянное пополнение своего словарного запаса новыми словами французского языка, в том числе, и нововведёнными англицизмами. Однако для правильного их понимания недостаточно просто знать английский и французский языки, необходимо иметь представление о способах и формах проникновения англицизмов во французский язык и видах их адаптации.

Рассмотрим англицизмы подробнее на примере французской прессы. Анализ журнальных и газетных статей показал, что английский язык значительно влияет на французский и проникает в него, в основном, через научно-техническую периодику и публицистические издания.

Что касается тематики употребления англицизмов во французской прессе, то больше всего заимствований было обнаружено в области моды и технических достижений. Так, женщины активно поддерживают тенденцию к употреблению англицизмов на страницах адресованных им изданий. Англо-американская лексика, наиболее часто встречающаяся в женских изданиях, используется в таких тематических блоках, как красота, дети, романтические отношения, быт и повседневная жизнь, например: *make-up, pretty, touch, look, baby doll, girly, love, boy-friend, girl-friend, love-story, French kiss, escort-boy, just married, baby-sitter, baby-sitting, teenagers, baby-boom, baby*. Женщины, говоря на страницах прессы о явлениях повседневной жизни, стараются использовать модные, престижные высказывания, к которым в современном французском языке относятся англицизмы. Так, активно используется английское слово *job*, воспринимающаяся частью носителей языка как более престижная, вместо французских наименований *travail, boulot*: «*J'ai un job intéressant*» [7]. Для обозначения персонала отеля используется английское слово *stuff*, которое пользуется большим престижем у некоторых носителей языка, чем его французский синоним *personnel*: «*Le stuff de l'hôtel était au courant*» [7].

Язык женских изданий и средства массовой информации пропагандируя лексику английского происхождения, способствует тем самым распространению и закреплению языкового статуса англицизмов во французской речи, что в конечном итоге способствует англиканизации современного французского языка.

Огромное количество англицизмов во французском языке достаточно неоднородно, оно включает в себя разнообразие лингвистических явлений: лексические заимствования, фонетические трансформации, калькирование и т.д. Для некоторых заимствования являются средством обогащения языка, для других же представляются своеобразной угрозой его исчезновения, но, как бы там ни было, остановить этот процесс невозможно [1, с. 26].

Если провести сравнительный анализ при использовании англицизмов, можно прийти к выводу, что на первом месте по употребляемости оказались англо-американизмы из сферы моды, на втором месте – заимствования в сфере спорта, компьютерных технологий и Интернета, на третьем месте разместились заимствования из области экономики и сферы общественного питания и на четвертом месте – заимствования из социальной сферы.

В начале XXI века во Франции с большой обеспокоенностью заговорили о наплыве английских заимствований во французский язык. Лингвисты, писатели, учителя, политики, общественные деятели, ученые и журналисты опасаются, что это может привести к обесцениванию и обеднению их родного языка. На сегодняшний день бесспорным является тот факт, что расширение сфер международных контактов привело к тому, что английский язык стал языком международного общения. Этот феномен англиканизации связывают прежде всего с процессом глобализации, постоянным взаимодействием и взаимопроникновением культур. Наиболее благоприятными для внедрения англицизмов являются области информатики, высоких технологий, СМИ и молодежный сленг. Среди средств массовой информации в первую очередь следует отметить большое количество англицизмов на телевидении, радио, в рекламе и в женских глянцево-журналах. Именно язык СМИ представляет особый интерес для изучения, поскольку именно в них наиболее быстро и репрезентативно отражаются любые изменения в языке.

### Литература

1. Бухрякова М.В. Англицизмы в современном французском языке / М.В. Бухрякова // Вестник Казахстанско-американского свободного университета. – 2009. – № 2. – С. 24–30.
2. Волкова М.Г. Способы пополнения лексико-семантической группы цвета в разноструктурных языках / М.Г. Волкова // Вестник Томского государственного педагогического университета. – 2013. – № 3 (131). – С. 57–61.
3. Есина Е.В. Английская лексика в современном французском языке (на материале женских журналов) / Е.В. Есина // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов : Грамота, 2011. – № 2 (9). – С. 73–75.
4. Кожевникова Е.И. Фонетическая и грамматическая ассимиляция новейших англоязычных заимствований во французском языке / Е.И. Кожевникова // Известия Уральского государственного университета. – 2010. – № 6 (85). – С. 99–103.
6. Лопатникова Н.Н. Лексикология современного французского языка. / Н.Н. Лопатникова. – М. : Высшая школа, 2006. – С. 149–291.
7. Marie Claire [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.marieclaire.fr>, свободный.

### **Карпухина И.И., Хадаева А.Ю. Англицизмы в современном французском языке (на материале прессы)**

В данной статье рассмотрены проблемы использования англицизмов и английских слов в современном французском языке. Анализ иллюстрационного материала показал способы и виды заимствования английских слов и выражений, а также виды адаптаций при переходе во французскую речь. Статья дает характеристику современного употребления англицизмов на страницах французских журналов и газет.

*Ключевые слова:* англицизмы, французский язык, пресса, заимствования.

УДК 659.123:811.133.1'42

Кормильченко Ю.Э.

### **ОСОБЕННОСТИ ФРАНЦУЗСКИХ РЕКЛАМНЫХ СЛОГАНОВ**

Реклама играет значительную роль в современном мире. Она информирует общество о конкретных товарах или услугах, способствует их спросу, формирует идейные ценности социума через телевидение, радио, печатные и сетевые издания, то есть средства массовой информации. Справедливо будет заметить, что национальный язык отдельно взятой страны